

Histoire des Traductions en Langue Française

sous la direction d'**Yves Chevrel** et **Jean-Yves Masson**

Verdier

DÈJÀ PARUS :

xix^e siècle (dir. Yves Chevrel, Lieven D'hulst, Christine Lombez). Oct. 2012
xvii^e-xviii^e siècles (dir. Yves Chevrel, Annie Cointre, Yen-Mai Tran-Gervat). Oct. 2014

À PARAÎTRE :

xv^e-xvi^e siècles (dir. Véronique Duché). Oct. 2015
xx^e siècle (dir. Bernard Banoun, Jean-Yves Masson, Isabelle Poulin). Oct. 2016

Histoire
des traductions
en langue française
xvii^e et xviii^e siècles

Verdier

HISTOIRE DES TRADUCTIONS EN LANGUE FRANÇAISE **xvii^e et xviii^e siècles (1610-1815)**

Sous la direction d'**Yves Chevrel, Annie Cointre et Yen-Mai Tran-Gervat**

En librairie le 16 octobre 2014

1376 pages, relié, 48 euros. ISBN : 978-2-86432-774-5

S'inscrivant dans un mouvement d'intérêt grandissant porté à la traduction depuis les années 1970, l'*Histoire des traductions en langue française* constitue cependant un projet dont la nouveauté est inséparable de son ampleur. Coordinée à l'université Paris-Sorbonne par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson, elle se propose de retracer l'histoire des œuvres traduites, des traducteurs et des actes de traduction en langue française, partout où le français a servi de langue de traduction, et dans tous les domaines où la traduction a joué un rôle – sans donc se limiter aux œuvres littéraires, les seules jusque-là à avoir été partiellement étudiées. Elle entend ainsi rendre justice aux traducteurs, restés dans l'ombre de l'Histoire, et démontrer qu'à côté des œuvres écrites dans une langue, les traductions d'hier et d'aujourd'hui font partie du patrimoine de celle-ci.

Ce deuxième volume porte sur ces siècles « classiques » où le français s'impose comme langue de communication à l'échelle de l'Europe, et où la question du « génie de la langue » est au centre des débats. Les discours sur la traduction se multiplient, une pensée de la traduction s'élabore, traducteurs et libraires-éditeurs sont de plus en plus présents sur le marché du livre. Les premiers chapitres, consacrés à cette nouvelle conjoncture, sont suivis de l'examen des traductions des textes religieux, philosophiques, historiques ou scientifiques. Un dernier ensemble s'intéresse aux traductions des textes littéraires.

Fruit de la collaboration d'une soixantaine de spécialistes qui se sont efforcés de rendre accessibles leurs travaux, tout en ouvrant de nouvelles perspectives de recherche, cet ouvrage s'accompagne d'un index de près de mille cinq cents traducteurs, dont beaucoup avaient été jusqu'alors négligés ou oubliés.

éditions Verdier

www.editions-verdier.fr

contact: Colette Olive
colette.olive@editions-verdier.fr
01 43 79 20 45

Extraits de presse

suite à la parution du volume *Histoire des traductions en langue française. XIX^e siècle*

Les traductions ont une histoire. Et elle est gigantesque. Avec leur *Histoire des traductions en langue française*, Yves Chevrel et Jean-Yves Masson montrent l'apport des traductions dans tous les domaines, de la littérature à la biologie en passant par le droit, l'histoire et la philosophie. Une première mondiale qui fera date.

Catherine Andreucci, *Livres hebdo*

S'il faut nécessairement attendre d'avoir sous les yeux la totalité du travail pour commencer à mesurer toute sa portée, il est d'ores et déjà évident que cette somme, dirigée par Yves Chevrel et Jean-Yves Masson, sera plus qu'une mine d'informations et un outil de travail indispensable. À terme, elle pourrait bien modifier nombre de nos manières de comprendre ce qu'on dénomme, sans trop savoir de quoi il retourne, notre "identité".

Roger-Pol Droit, *Le Monde des livres*

Ce serait bien de commencer l'année par un coup de chapeau à une entreprise qui se distingue par son audace, sa témérité, son originalité. [...] Les traducteurs en français [...] méritaient bien ce monument de papier qui n'est ni une encyclopédie, ni un dictionnaire mais bien un captivant panorama. Vivement la suite!

Pierre Assouline, *La République des livres*

Ainsi le projet renoue-t-il avec un certain enthousiasme encyclopédique, tant il est – si l'on considère la totalité à venir – colossal. [...] Le style, s'il est forcément varié ou changeant selon les chapitres, reste d'une lisibilité exemplaire, souvent narratif, et quelquefois même haletant dans certaines parties où se jouent sous nos yeux les concurrences entre les journaux ou les maisons d'éditions, les polémiques et parfois les railleries.

Gilles Magnion, *Le Matricule des anges*

Le résultat est monumental, vertigineux, et suscite l'admiration [...] un livre unique en son genre qui saura satisfaire les lecteurs curieux et cultivés les plus exigeants. Ils y découvriront de nombreuses interprétations inédites, des recoupements inattendus et de pénétrantes observations.

Jean Delisle, *Target*

Cet ensemble de plus de 1300 pages se lit très aisément car il est parfaitement composé, loin de se ramener à un paquet de fiches: les données techniques alternent harmonieusement avec les portraits et des considérations historiques très naturellement introduites. Cet agrément renforce, s'il en était besoin, l'admiration qu'inspirent les qualités exceptionnelles d'un travail qui renouvelle en profondeur notre connaissance du XIX^e siècle littéraire et érudit et, comme on dit, fait honneur à l'université française.

Jean-Thomas Nordmann, *L'Archicube*

Fruit d'un travail collectif tout à fait exemplaire, l'ouvrage réalisé peut prétendre, à juste titre, à proposer au lecteur un bilan de l'état des savoirs dans le domaine émergent de la traductologie. [...] En envisageant l'histoire intellectuelle sous l'angle de l'apport étranger, il révèle que l'histoire des idées est une histoire de transferts culturels qu'il sera désormais impossible d'écrire sans adopter une perspective européenne, voire internationale. Nous attendons donc avec impatience les autres volumes de la série.

Leslie Brückner, *Romantisme*

Le simple énoncé des chapitres met en évidence la richesse et la complexité de l'ouvrage, la volonté d'intégrer la plus grande partie (la totalité?) des manifestations de la traduction au XIX^e siècle, les choix opérés par les organisateurs. [...] Ayant été le directeur (ou codirecteur) d'une histoire de la traduction en Espagne, dans un registre bien différent, certes, j'ai été frappé par la structure et les contenus de cet ouvrage, et je serais heureux de pouvoir un jour aboutir à des résultats pareils.

Francisco Lafarga, *Linguistica Antverpiensia*

Étant moi-même un des directeurs d'une publication parallèle, la *Oxford History of Literary Translation in English*, je connais d'expérience les difficultés d'une telle entreprise. Je tiens donc avant tout à saluer le sérieux – faut-il dire la passion? – avec lequel les auteurs de cette histoire ont mené à bien une tâche aussi ardue qu'indispensable.

Peter France, *Revue de littérature comparée*

À n'en pas douter, le présent volume et au-delà toute la série à laquelle il appartient feront assurément date. La formule est largement galvaudée, mais dans le cas présent, elle s'impose sans discussion.

Thomas Barège, *Revue d'histoire littéraire de la France*

A massive and fascinating work which seeks to shed light on the history of the practice of translation as well as on theory. This book and the series as a whole set as their goals to cover the history of translations, in the plural, and to analyze these translations as historical artefacts connected to the intellectual, political and economic realities of the 19th century francophone world. This book opens the doors to many future avenues of research.

Stephanie O'Hara, *Translation Studies*